

● 学人论丛 ●



■ 刘华文 著

翻译的多维研究



上海译文出版社

翻译的多维研究

刘华文 著



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译的多维研究/刘华文著. —上海: 上海译文出版社, 2012. 5

(学人论丛)

ISBN 978-7-5327-5748-0

I. ①翻… II. ①刘… III. ①翻译理论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 073411 号

本书所有出版版权归本社独家所有
非经本社同意不得连载、摘编或复制

翻译的多维研究

刘华文 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 16.5 插页 2 字数 298,000

2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001—1,000 册

ISBN 978-7-5327-5748-0/H · 1021

定价: 45.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-36161448

代序：拓展翻译研究的话语空间

传统的翻译理论(尤指西方译论)遵循的是传统哲学所倡导的认知思维理路,即把原文作为认知的对象,试图努力扫清在通向译文的道路上的认知障碍,最终使译文实现与原文的同一。这种真理符合观是出于求真的需要,是为了如实地反映原文所传达的内容,翻译的成功与否取决于某种预设的在场意义是否从原文到译文得到了成功的转移。我们就可以把这种翻译取向表述为“他”本翻译,即以他者文化(译出语文化)为本位进行翻译。而与这种翻译取向形成鲜明对比的是以“我”(译入语)为本的翻译,这种译法是对原文进行我者文化(即译入语文化)的归化和同化。原文中深蕴着译出语文化中的特有的内容在译文中被遮蔽掉了,从而造成了译文中原有文本境界的缺席。这种翻译取向悬置了意义的在场,不把它看成是译文应该着力还原的对象,而是用我者文化中的文本形式对原文进行改造,以符合译文语言中的文本结构形式要求。译者尝试着对原文有所改造,期望改善构成原文的语言世界或是重构审美体验,反映出译者的实践

性或实用性的价值取向。

此外,还存在着第三种翻译取向。由于译者的主体性过于张扬(如美国诗人庞德的中国诗歌翻译),如果不进行细致辨析,就很难辨认得出译文是对原文的翻译了。这种改造式翻译难以用中国传统译论中的“信、达、雅”的标准来评估,或者用西方译论中的所谓的等值或等效的标准来衡量。尽管这样,这种拒绝传统译论阐释的翻译取向仍可以从当代中西哲学中找到阐释的路径,这也为我们开拓译论空间提供了可能性。

翻译实质上分为三种价值向度。一种是认知(episteme)的,把原文的意义当作认识的对象,像探索真理一样在译文中获得它。一种是实践(praxis)的,试图用译入语文化“改善”译出语所构成的世界,或是重构原文的审美经验。再一种就是创造(poiesis)的,翻译成了体验世界的模式,是主体(译者)和客体(原文)的你中有我、我中有你的融合。我们姑且不论这三个层次孰高孰低,就其作为翻译现象而言应该描述性地探究它们各自的哲学理据,而不应规定性地甄别孰优孰劣。以分析哲学传统为标志的西方传统译论所走的是科学实证主义的道路。这些译家的切入方式是镜像式的,停留在认知的层次。他们会认为,翻译就是用暗含的“是”构成的译文对原文的命题判断,至少他们会成功地实现这种判断的正确性,同时存在着一个独立于判断的翻译对象——原文中在场的意义。译文犹如一面镜子,能够真实地映照原文

中的这个在场意义,只要这个判断具有客观性(objectivity)、系统性(systematicness)和精确性(preciseness)。这种认知型的翻译取向是以传达原文的信息为宗旨,试图排斥翻译的主体性特征,悬置了作为翻译主体的译者——人。相反,如果把这个在认知型的翻译方式中被小写的人进行放大,就会踏上一条“灯”式的翻译路径。这条精神内向度的翻译方式悬置了翻译的客体——原文,也就是对翻译所做出的命题判断的对象悬搁起来,直接诉诸译者本人的主观体悟,把自己的精神理念加诸原文之上。而介于这境式和灯式翻译观念之间的就是一种实践性或实用性的翻译取向。由于过多地用形式来置换原文内容,走一条形式归化的道路,它所达到的只是一种效果,疏于顾及原文的精神实质或者价值诉求,是一种对作为他者的原文的形式性归化。认知型的“镜”式的翻译取向是精神外向度的、及物的,它所力求实现的是对作为翻译对象的原文意义的符合,而主体性的“灯”式翻译则是精神内向度的、及心的,它所观照的是用译者自己的精神理念照亮原文的意义。在这两种翻译取向之间的是耽于形式归化的翻译,所力求取得的是原文的文本效果(如在诗歌翻译中的结果是形式归化,注重译文的表层形式上的诗意效果,是为了以言取效,对文本的无论是外向的还是内向的精神含量顾及得较少)。

通过对以上三种翻译取向进行哲学层面的考察后,我们面临着这样一种事实:迄今为止,中国的译学研究的注意力

仍然停留在“镜”式取向的翻译研究上面,过多注重科学式的、实证主义的研究方法,囿于对国外译论的引介或应用,走的是一条照着说的研究路径,而接着说的东西很少,比着说的东西则更少。实际上,西方译论发展到今天,与西方哲学的发展有着同步性。他们已经意识到以科学实证主义为主导的研究取向已经不适应现时代的翻译研究,而开始扬弃这种探索路径,实现了所谓的“文化转向”。这正如西方哲学对传统形而上学的扬弃一样。更为有趣的是,在西方哲学的研究成果中,出现了这样一种结论:西方哲学发展到今天(如胡塞尔的现象学、海德格尔的存在主义、伽达默尔的阐释学以及德里达的解构主义)仿佛暗合着中国哲学的昨天(如老子的“名道观”和庄子的“游心说”)。尽管中国哲学思维方式不拘于名相、概念和判断,而是采取一种印象式的、直觉式的言说方式,虽然有着这样那样的不足,但是对于精神内向度的研究模式却大有帮助。同时,参照西方译学的论说话语,互相对比着切入翻译研究的课题,译学的话语空间也就会变得更加广阔。

(原载《中国翻译》2002年第1期)

目 录

代序：拓展翻译研究的话语空间	1
第一章 翻译与哲学	1
翻译：寻找另一处精神家园	3
一、意义的在场与不在场——翻译的意义观	3
二、说不可说——翻译对不在场的超越	7
三、神思与想象——翻译过程中的两种运思 取向	12
四、原文与译文的相同和相通	16
五、在遮蔽中澄明——在翻译中寻找另一处 家园	20
“名”的建构和解构：翻译名学辨	23
一、引论：从翻译的语言工具论到翻译的 语言决定论	23
二、翻译的语用取向和语义取向	26
三、中西语言转译中“以外指内”造成的边缘性 异化后果	28
四、林纾的翻译：这个特例说明了什么？	31
五、翻译：儒家之“有名”的建构论命名和	

道家之“无名”的解构论命名	33
六、结论：翻译批评的本位转向	38
翻译研究何以封“后”	40
一、引 言	40
二、作为表意实践的翻译：现实性、现代性和 后现代性	41
三、后现代性：翻译研究中现代性问题的 参照系	46
四、结 语	49
从原文到译文：一种跨语指涉	51
一、原文能指符号的终极性和译文能指符号的 权宜性	51
二、“陌生化”——原创诗性语言中能指对所指的 爽约及其给译者造成的阐释困难	53
三、“自然化”——翻译对原创文学中“陌生化” 的反动	58
四、结 语	62
第二章 翻译与文化	65
中国传统译论话语体系建立中的关联性问题	67
一、绪 论	67
二、中国传统译论话语体系建立过程中的 关联性读法	69
三、结 论	81
翻译批评的三种古典模式	83
一、注经式批评模式与翻译批评	83

二、诗话(范畴)式批评模式与翻译批评	88
三、评点式批评模式与翻译批评	93
四、结 语	97
《管锥编》的英译与中西文化的异同之争	99
一、绪论:从翻译到比较	99
二、《管锥编》英译中的同生而异隐	100
三、从《管锥编》的英译看中西文化的同异 之争	109
四、比较与翻译:“同”与“异”的角力场	112
五、结论:翻译与比较——“趋同”和“寻异”的 不同取向	115
第三章 翻译与诗学	117
“道”与“逻各斯”在汉诗英译中的对话	119
言意之辨与象意之合——试论汉诗英译中的 言象意关系	134
一、绪 论	134
二、言与象:两种符号体系的对比	136
三、言与意:象表述加入言表述的必要性	137
四、象与意:言的式微与象的凸显——汉诗 英译的意象主义主张	141
五、结论:“通夷狄之言者曰象”	146
他者与我者的对话:汉诗英译中的审美感应	149
一、汉诗英译审美感应过程中的“他本感应”	151
二、汉诗英译审美感应过程中的“我本感应”	161
汉诗英译的认知性主体身份的界定:分析性与	

意向性之间	170
一、诗歌翻译的主体性身份定位	171
二、认知性主体在诗歌翻译中的体现：以“时间”为例	185
三、结 语	192
诗歌翻译中的同一性梯度与审美性梯度 —— 诗歌	
翻译的认知修辞学考察	194
一、跨语命名：原文和译文常规性同一关系的建立	194
二、主体审美经验从零介入到介入：言内命名与跨语命名中的三种同一关系	196
三、原文和译文之间关系的紧密度：同一性梯度和审美性梯度	204
翻译的他我融合审美感应与英译汉诗的经典化	207
一、由移译到化入：中国古诗在美国的翻译	207
二、诗歌翻译的“他我融合”审美感应中的“‘他’‘我’两忘”	212
三、诗歌翻译的“他我融合”审美感应中的“‘他’‘我’应和”	220
四、“‘他’‘我’一体”——“他我融合”审美感应在译入语诗歌创作中的延续	223
五、结 论	226
第四章 翻译与叙事学	227
“首席翻译家”笔下的《米》	229
翻译能把虚构延伸多长	239
张爱玲三部作品的“对照记”	250

用身体如何翻译	260
第五章 翻译与语言学	269
认知结构差异性对翻译技巧的启示	271
英汉翻译中的认知映射与还原映射	278
一、引 言	278
二、认知模式的等价映射	280
三、认知模式的附加映射	281
四、认知模式的变价映射	286
五、认知模式的还原映射	288
六、结 语	296
汉英翻译中再范畴化的认知特征	297
一、再范畴化：翻译的一种认知机制	297
二、汉英翻译再范畴化的认知特征	299
三、结语：翻译认知再范畴化的语言哲学 意义	314
汉英翻译中动词与句式再匹配现象研究	317
一、绪论：动词和句式	317
二、汉英翻译中的动词——句式关联原则	323
三、源语动词的对应动词和译入语句式的 匹配	326
四、结 论	336
汉英翻译中非事件化的名词化方式	337
一、引 论	337
二、汉英翻译中非事件化的名词化方式	339
三、结 论	357

汉英翻译中的事件化和再事件化	359
一、引 言	359
二、汉英翻译的事件化	362
三、汉英翻译中的再事件化	375
四、小 结	377
汉英翻译中运动事件的再词汇化过程	378
一、词汇化与汉英翻译	378
二、词汇化过程中的动词组织模式	379
三、汉英翻译中运动事件再词汇化原则	381
四、事件化在汉英翻译中的体现	384
五、汉英翻译中以动词为组织核心的运动事件 再词汇化	386
六、结 语	404
汉英翻译中的虚拟性再概念化特征	405
一、理论框架：认知概念化的事实性和 虚拟性	405
二、虚拟路径的添加：汉英翻译的虚拟性 再概念化的标志	408
三、结 论	425
第六章 翻译与词典学	427
试论英汉双语词典的认知模式	429
一、引 言	429
二、英语词头与汉语释义构成的认知框架	429
三、英汉双语词典中释义的认知模型	431
四、释义效果的决定因素——义项显著度	434

五、英汉词典中提高释义显著度的基本手段·····	436
六、结 语·····	442
汉语认知结构与汉英词典的双重释义原则 ·····	444
一、引 论·····	444
二、汉语的基本单位——汉字的认知结构·····	445
三、汉英两种语言的基本单位比较·····	447
四、现今汉英词典释义的对等缺陷·····	449
五、汉语字组的英语释义中的认知性对等·····	452
六、在汉语的认知结构特征启发下汉英 词典的双重释义模式·····	456
七、结语：汉英词典双重释义原则的优点 ·····	458
从名词的配价看语义平面在英汉词典中的展开 ·····	460
一、绪 论·····	460
二、双语词典对名词在语义平面上的展开·····	463
三、结 论·····	472
主体互动关系中的术语翻译 ·····	474
一、术语翻译过程中主体互动的客观化·····	475
二、术语翻译过程中主体互动的主观化·····	479
三、术语翻译过程中主体互动的互主观化·····	481
四、结论：术语翻译中的三种主体互动关系 ·····	486
参考文献 ·····	488

第一章 翻译与哲学

翻译：寻找另一处精神家园

一、意义的在场与不在场——翻译的意义观

自柏拉图以降,贯穿至近代西方哲学始终的就是“在场的形而上学”,即哲学家在研究世界、存在、物质、意识等哲学范畴时,都会不可避免地预设一个永恒在场的终极范畴,诸如永恒理念、绝对精神等。这些永恒的在场设定之后,哲学家对问题的思考都要万物归源,以这些永恒在场作为自己思考的归宿,对世界万事万物构成的各种现象进行归纳、推理和分析,从中抽象出普遍性、共同性和同一性,从而寻绎出事物和现象的本源。中国古代哲学中也有一些思想与西方“在场的形而上学”有着某种程度的暗合,也设置了诸如道、仁、法、名、阴阳等概念名称。老子认为“道可道,非常道”,虽然讲“道生一,一生二,二生三,三生万物”,但这种“道”与西方哲学中形而上学的在场有着一定的差别,不似西方哲学观念中主客分离之后的“逻各斯”理念,而是在“天人合一”的状态下混沌不清的,存在于在与不在、有与无、说与不可说之